

动物小说大师系列

沈石溪 主编

白牙

【美】杰克·伦敦 著



外语教学与研究出版社

新语文课外书屋
动物小说大师系列

白牙

【美】杰克·伦敦 著

沈石溪 主编 黄巧莉 编译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

白牙 / (美) 杰克·伦敦 (London, J.) 著; 黄巧莉编译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.5

(新语文课外书屋 / 沈石溪主编. 动物小说大师系列)

ISBN 978-7-5600-9594-3

I. ①白… II. ①杰… ②黄… III. ①长篇小说—美国—近代—缩写本 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 079853 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

策划编辑: 陈中美

责任编辑: 淡婷婷

执行编辑: 王 菲

美术统筹: 许 岚

封面设计: 辰昊阳光

绘 图: 芳草文化

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 14

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9594-3

定 价: 16.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195940001

序言

我们只有一个地球。

由于掠夺性的资源开发与野蛮的生产方式，地球上的物种在迅速减少，许多动物濒临灭绝，生态系统遭到了严重破坏。我们要修复生态系统，建设绿色家园，就要树立良好的生态道德。

什么是生态道德？就是用平等、自由、博爱、仁慈之心对待我们赖以生存的生态环境。也就是说，人类道德的光芒不仅要照亮人类社会，还要照亮大自然，照亮动物世界。

外研社隆重推出的这套“新语文课外书屋——动物小说大师”系列读物，就是为了引导少年儿童从小树立良好的生态道德。

杰克·伦敦是美国著名的现实主义作家，在世界文学史上享有崇高的地位。他笔力刚劲，语言质朴；他的作品独树一帜，气势逼人。他为数不多的几部描写动物的小说，如《荒野的呼唤》《白牙》等，称得上是动物小说的开山之作和经典之作。这些作品都写于上世纪初，历经了时间的考验，至今仍闪耀着青春的光泽。

加拿大作家西顿在动物小说创作领域占有重要地位。他的动物小说，如《狼王洛波》《小战马》《红脖子》等受到几代

读者的欢迎，至今仍闪烁着经久不衰的艺术光辉。他经常说：“人类常以开发文明为借口，破坏美丽的大自然，甚至肆意杀害野生动物。而我始终想赋予它们安宁、平静的生活。人类停止虐待野生动物，是我最大的愿望。”

长期以来，人类以万物之主自居，并把动物理解为没有思想、没有感情、不会使用工具、缺乏创造力的低级生命。可是，野外科学考察表明，动物并非人类想象中的那么愚笨。非洲大猩猩会熟练地用石块砸开坚果取出里面的果仁；生活在城郊的乌鸦能准确无误地辨别红绿灯；母狼在天敌逼近时，会想方设法保护巢穴里的幼狼……我之所以热衷于写动物小说，就是想告诉那些很少有机会接触到动物的读者朋友，除了人类外，地球上还有许多生命是有感情、有灵性的，它们有爱的天性，会喜怒哀乐，甚至有分辨是非的能力。因此，我们应当学会尊重动物。但是人类免不了要杀生，免不了要吃猪肉、吃鸡蛋、喝牛奶，免不了要用马代步、用牛耕地、用狗看家护院。但我想，与此同时，我们完全可以表现得宽容慈悲些，在它们被宰杀之前，在它们大汗淋漓地为我们干完一天活儿之后，善待它们，还它们一点儿生命的权利。

这不是虚伪，这是文明的标志。

衷心祝愿我们的地球健康长寿。

沈石溪2010年1月9日写于上海梅陇寓所

目录

1

- 第一章 肉的踪迹002
- 第二章 母狼007
- 第三章 饥饿的狼群013

2

- 第一章 獠牙的搏斗022
- 第二章 狼窝027
- 第三章 小灰狼031
- 第四章 世界的墙壁036
- 第五章 肉食规则046

3

- 第一章 印第安人054
- 第二章 屈服065
- 第三章 孤独地生存073
- 第四章 神的踪迹078

第五章 契约084

第六章 大饥荒092

4

第一章 同类的仇敌104

第二章 发狂的人114

第三章 仇恨123

第四章 可怕的敌人130

第五章 绝不屈服144

第六章 仁慈的主人152

5

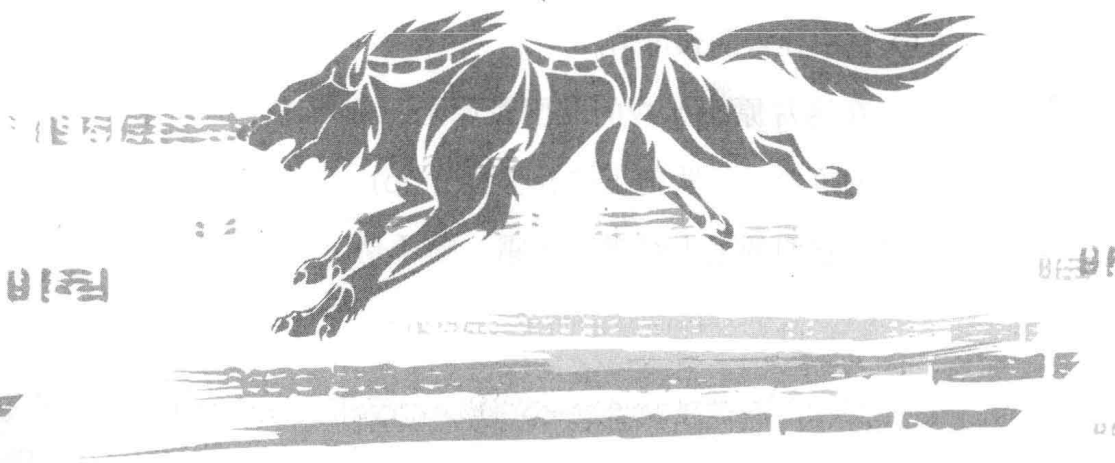
第一章 漫长的旅途170

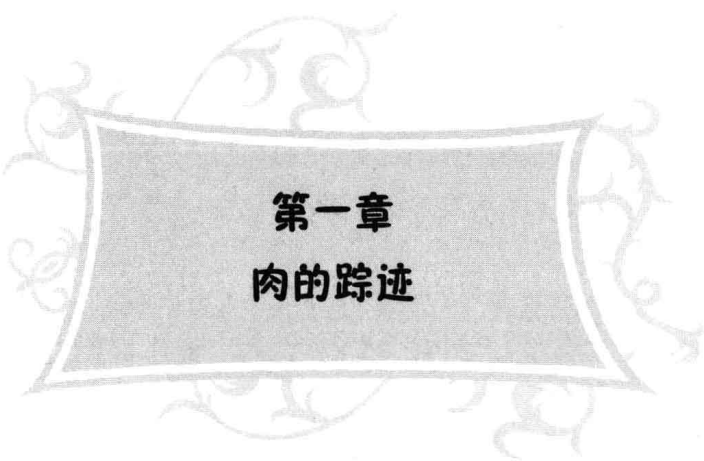
第二章 加利福尼亚178

第三章 主人的领地186

第四章 本性的呼唤199

第五章 梦中的狼209





第一章 肉的踪迹

树上光秃秃的，覆盖着一层白雪。大地一片荒凉，寂静而又寒冷。矗(chù)立在河边的黑色云杉，在渐暗的天色中显得阴森可怕。

在这片原始冰冷的北国荒原上，依然有生命在顽强地抗争着。一队狗正拉着雪橇(qiāo)，沿着河岸艰难行进，它们的毛上结满了冰霜。雪橇是由白桦皮做的，

十分结实，上面系着一只又长又窄的箱子。箱子上放着几条毯子，一只咖啡壶和一个平底锅。那只长方形的箱子占据了很大的空间，所以很显眼。

亨利穿着宽大的雪鞋，在雪橇前面领路；比尔跟在后面；一个死去的男人躺在这只长而窄的箱子里，他已被冰冷的荒原征服了。

亨利和比尔不屈不挠地跋涉着。他们穿着皮革衣服，眉毛、脸颊(jiǎo)和嘴唇上都结满了冰霜，面容模糊不清。为了节省体力，两人一言不发。天色渐渐暗下来，远处传来一阵微弱的叫声。声音越来越大，紧张地颤抖了一会儿之后，就慢慢消失了。那叫声听起来似乎很悲哀，充满了对食物的渴望，有点儿像迷途鬼魂的嚎叫。亨利和比尔四目相对，点了点头。他们知道，那是狼的叫声。

叫声再次传了过来，像针一样，刺破了这里的寂静。两个男人听出这声音是从后面传来的，而且离他们越来越近了，亨利和比尔都觉得背上凉飕(sōu)飕的。

夜幕降临，他们把狗赶到岸边的一丛云杉里，开始安营扎寨。亨利准备晚饭，比尔则去喂狗。他们有六只狗，但比尔发现竟然有七只狗围着他要鱼吃。比尔怀



疑，多出来的那只狗有可能是一只狼。临睡前，比尔将自己的猜测告诉给了同伴亨利。比尔感叹，那个死去的男人比他们两个幸运多了。

“我们可不像他，有那么多财产。”亨利回答。

“我奇怪的是，他本可以在他的国家里安安稳稳地当他的老爷，干吗要跑到这鬼地方来？这下倒好，还得让我们跟着他受累。”

“对啊，如果他呆在家里，还可能会活得长一些。”亨利表示赞同。

两人还想说些什么，却察觉到一丝危险的气息。

夜色中，突然出现了一双双绿莹莹的眼睛，闪着可怕的光。这些眼睛一会儿消失，一会儿又闪现出来。

狗群越来越不安。它们一下子蹿(cuān)到离火很近的地方，畏缩着挤到两个人的腿旁。一只狗被撞到火边，嗷嗷地哀叫起来。顿时，空气中充满了皮毛烤焦的味道。这阵骚乱让那圈儿绿眼睛后退了一下，不过，等狗群安静下来后，它们又围了上来。

亨利和比尔合盖一床被子，慢慢地睡着了。火越来越小，那圈儿绿眼睛越来越近，狗惧怕地挤作一团，不时地发出嚎叫。有一次，比尔被狗吵醒了。他小心

翼翼地离开床铺，给火堆添了些柴。等火燃起来时，那圈儿眼睛才退后了一些。比尔看了看狗群，揉揉眼睛，又钻进了毯子里。

“亨利。”他说，“哎，亨利。”

亨利迷迷糊糊地回答：“怎么了？”

“又是七只。”比尔说，“我刚数过。”

亨利哼了一声，一翻身，又睡着了。

早晨，亨利先醒了，摸黑准备着早饭。比尔则卷起睡觉用的毯子，然后将雪橇收拾好。

“看啊，亨利。”比尔问，“你说我们有几只狗？”

“六只。”

“错了。”比尔宣布。

“难道是七只？”亨利问道。

“五只，少了一只。”

“什么？”亨利很生气，他停止做饭，开始数狗。

“没错。”他说，“‘胖子’不见了。”

“一眨眼就消失了，连影子都没看见。”

“这不可能。”亨利断然道，“狼就这样活活把它吃了？胖子被吃掉时，一定在大声叫唤。这些狼真是太可恶了！”

“胖子本来就很傻呀。” 比尔说。

“可哪有狗像它那样傻得跑出去送命啊？” 亨利扫了一眼剩下的狗，“我肯定它们都不会那么干。”

“就是用棒子赶，它们也不会离开火堆的。” 比尔同意道，“所以我总觉得胖子有点儿傻乎乎的。”

然而他们也只能这样说说，算是对死去的胖子致的悼词。



第二章 母狼

吃过早饭，亨利和比尔又出发了。身后仍然传来狼凶狠的叫声，但是他们没再说话。中午，天空渐渐亮了起来，呈现出美丽的玫瑰色。但没多久，天色又暗了下去。狼群再次紧逼上来，这让跑了一天的狗感到恐慌。

他们停下来安营扎寨。亨利正在煮豆子，突然听见用棒子击打什么东西的声音，接着传来比尔的叫骂声

和狼的嚎叫声。亨利直起身，看到一个模糊的影子从狗群中跑了出去。比尔站在狗群中，一只手握着棒子，另一只手拿着半条晒干的鱼，半是得意半是泄气。

“这条鱼被它吃了一半。”比尔说，“不过我打了它一顿，你听见它的尖叫声了吗？”

“那狼长什么样子？”亨利问。

“看不太清楚，不过有四条腿，一张嘴，一身毛，跟狗没什么区别。”

“我想，它是一只比较温驯(xùn)的狼。”

“是啊，它可真温驯啊，一到吃饭时就跑来吃鱼！”比尔生气地说。

这天晚上，狼群又包围了他们。一双双绿眼睛在黑暗中闪烁着可怕的光，这让比尔一个晚上都很烦躁。

早晨，比尔醒来后不久就开始叫骂，因为又有一只狗不见了。

“‘青蛙’不见了！”比尔冲着亨利大叫。

“啊，真的？”亨利听到这话，一下子从毯子里跳出来。

“青蛙可是这几只狗里最强壮的一只啊！”比尔伤心地说。

亨利和比尔吃早饭时都不说话，一路上也闷闷不乐的。狼群依然紧追着他们不放，到了晚上，又聚集在他们周围。比尔一直都很疑惑：难道是青蛙自己咬断了缰绳，跑出去送了命？这天晚上，他想出了一个拴狗的新方法。采用这种方法后，狗既不能咬断自己的缰绳，也不能咬断其他狗的缰绳。

拴好狗后，比尔满意地说：“看它们还怎么跑！要是再少一只，我就不喝咖啡了！”

突然，“独耳”狂叫起来，而且在努力地挣脱缰绳。

“你快看那个！”亨利小声说。

他们都看到了那只长得很像狗的狼，它正小心地靠过来。独耳把缰绳挣得直直的，朝那只狼呜呜地叫着。

“独耳好像不怎么害怕啊！”比尔小声地说。

“看起来是只母狼。”亨利说，“我想，胖子和青蛙就是让它引走的。它是狼群的诱饵，专门把狗引出去，好让其他的狼把狗吃掉。”

比尔神情凝重，一副若有所思的样子。突然，他大声说：“我想起来了，奥维兰有一只狗跟着狼跑了，还生下了小狼崽。这只母狼应该就是那只小狼崽！它也跟奥维兰生活了很长一段时间呢，可后来还是跑了。我以



前在驼鹿场看见过它，它跟一群狼在一起，我还向它开枪来着，可是奥维兰不让，他哭着求我放过它。我好久没看见它了，昨天我用棒子打它时都没看出来。现在，我看清了，没错，就是它。”

“对，它并不是一只纯种的狼。”亨利好像也想起来了。

“我真想把它杀了！”比尔大叫起来。

“可我们只剩下三颗子弹了。”亨利提醒道。

“那等我能够百发百中时再开枪。”比尔回答。

第二天早上起来吃饭时，比尔要喝咖啡，亨利阻止了他。

“你为什么不让我喝咖啡？”比尔不明白。

“忘了昨晚你说的话了？”亨利反问。

比尔吃惊地瞪着亨利。亨利缓缓地说：“你说，要是再少一只狗，你就不喝咖啡了。可是，‘飞马’也不见了。”

“怎么会这样？”比尔无奈地问。

“我想，可能是独耳帮它咬断了缰绳。”亨利平静地回答。

“独耳真是坏透了！”比尔非常生气。